

Менее используемыми приемами оказались конкретизация (*The Good Nurse* «Добрый медбрат») и генерализация (*American Fiction* «Американское чтение»), каждый из которых был использован только в 1 заголовке (1,4 % от общего количества заголовков).

Синтаксическое уподобление (дословный перевод), один из наиболее распространенных приемов, встретилось нам в 40 заголовках (57,1 % от общего количества): *Dune: Part Two* «Дюна: Часть вторая»; *Past Lives* «Прошлые жизни». Синтаксическое уподобление является простым и в то же время эффективным приемом перевода, что, на наш взгляд, объясняет его широкое распространение.

Грамматические замены форм слова, частей речи или членов предложения были использованы в 3 заголовках (4,2 %): *The Holdovers* «Оставленные»; *All of Us Strangers* «Мы всем чужие». Такие замены, по нашему мнению, могут быть важными для сохранения смысла и гармоничности названия в условиях разноструктурности английского и русского языков.

Лексическое добавление, используемое для повышения информативности названия, выявлено в 7 заголовках (10 %), например: *Imaginary* «Воображаемый друг»; *Priscilla* «Прицилла: Элвис и я».

Лексико-семантическая замена была зафиксирована нами в 10 фильмонимах (*Drive-Away Dolls* «Красотки в бегах»; *The Fall Guy* «Каскадеры»). По нашему мнению, этот тип трансформаций может сделать название более понятным и привлекательным для носителей языка перевода.

В 24 заголовках (34,3 %) обнаружено одновременное использование нескольких типов трансформаций. Так, например, в киноназвании *Father Stu* «Отец Стю» слово *father* «отец» переведено с помощью синтаксического уподобления, а его имя *Stu* — с помощью транскрипции.

Заключение. Исследование показало, что синтаксическое уподобление (дословный перевод) и транскрибирование / транслитерация являются наиболее распространенными приемами перевода кинозаголовков, применяемыми в 57,1 % и 37,1 % случаев соответственно. Данная тенденция может быть связана с простотой и эффективностью указанных методов: они экономичны, помогают сохранить ассоциации с оригиналом и позволяют сохранить его узнаваемость, что важно для зрителей, знакомых с англоязычной версией.

Список цитируемых источников

1. *Hayden, B.* 13 Timeless Lessons from the Father of Advertising / B. Hayden // Copyblogger: Resource on digital marketing. — URL: <https://copyblogger.com/lessons-from-david-ogilvy/> (date of access: 20.08.2024).
2. *Кудрина, Д. Д.* Фильмоним как объект лингвистического исследования / Д. Д. Кудрина // Идеи. Поиски. Решения : сб. ст. и тез. XIII Междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 22 нояб. 2019 г. : в 7 т. / БГУ ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. — Минск : БГУ, 2020. — Т. 2. — С. 111—115.
3. *Панкратова, С. А.* Диалогическая природа локализованных киноназваний / С. А. Панкратова // СибСкрипт. — 2019. — № 3 (79) — С. 830—838.
4. *Руфова, Е. С.* Функционально-прагматические особенности фильмонимов (на материале японского языка) / Е. С. Руфова, Е. Е. Охлопкова // Вестник СВФУ. — 2018. — № 1 (63). — С. 111—122.
5. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.

УДК 372.881.1

Е. В. Шилович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

Научный руководитель
А. В. Прадун

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ SRS-ПЛАТФОРМЫ “MEMRISE” НА ЭТАПЕ ВВЕДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОДУКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ (АНГЛИЙСКИЙ И КИТАЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Введение. Ознакомление с новой лексикой является одним из важных этапов образовательного процесса по иностранному языку, поскольку словарный запас играет ключевую роль в формировании навыков и умений общения. Без усвоения достаточного количества слов обучающиеся не смогут эффективно выражать свои мысли или понимать собеседников при восприятии информации.

В то же время, современные технологии предоставляют множество ресурсов для обучения иноязычной лексике, при этом одним из наиболее популярных инструментов является SRS-платформа “Memrise” [1]. “Memrise” сочетает в себе элементы геймификации и эффективные методы запоминания, что делает процесс овладения лексическими единицами более увлекательным и продуктивным. Платформа предлагает пользователям возможность изучать слова и фразы через визуальные, видео- и аудиоматериалы, что способствует многократному и многосенсорному восприятию информации.

Однако подходы к обучению лексике могут значительно различаться в зависимости от разновидности языка. Английский и китайский языки представляют собой два разных типа языковых систем, каждая из

которых имеет свои уникальные особенности. Английский язык, использующий латинский алфавит, имеет относительно простую фонетику и грамматику, что делает данные аспекты более доступными для изучения. В то время как китайский язык, основанный на иероглифах и тональной системе, требует от обучающихся больших усилий в процессе овладения, в т. ч., лексическим материалом.

В проводимом исследовании предпринимается попытка разработки комплекса упражнений для формирования иноязычных речевых лексических навыков обучающихся на основе SRS-платформы “Memrise”, что подразумевает использование данной платформы на этапах введения, тренировки и применения иноязычной продуктивной лексики с учётом особенностей английского и китайского языков.

Основная часть. Рассмотрим возможности применения SRS-платформы “Memrise” на этапе введения новой лексики с учетом основных задач данного этапа: презентация новых лексических единиц; раскрытие значения лексических единиц; контроль понимания значения лексических единиц.

1. Презентация новых лексических единиц.

При введении новой лексики важно использовать различные формы представления информации, чтобы обеспечить многократное восприятие материала. “Memrise” предоставляет ряд возможностей для презентации следующих компонентов новых слов.

А. Функция и контекст использования слова.

“Memrise” позволяет воспринимать слово в различных контекстах посредством примеров фраз на основе видео с носителями языка. Это помогает обучающимся не только осознать сферу его употребления, но и сделать догадку о значении слова (рисунок 1).



Рисунок 1 — Функция «Видео» на платформе “Memrise”

Б. Звуковая форма.

“Memrise” содержит аудиозаписи произнесения слов носителями языка, что позволяет обучающимся слышать правильное произнесение слова (и параллельно видеть его написание), а также повторять за аудиозаписью с целью совершенствования фонетических навыков (рисунок 2).

Для английского языка акцент на правильном произнесении в отдельных случаях может быть менее критичным, чем для китайского языка, где тональность играет решающую роль в передаче и понимании значений слов. Например, слово “妈” (mā) означает «мама», а “马” (mǎ) — «лошадь». Неправильное произнесение может привести к недопониманию. “Memrise” способствует организации практики в использовании тонов, что особенно важно для изучающих китайский язык.

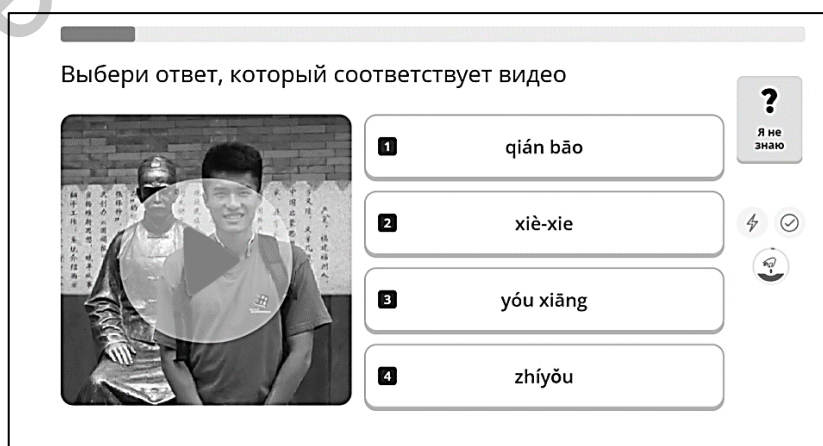


Рисунок 2 — Функция «Повторения слов и фраз» на платформе “Memrise”

В. Графическая форма слова.

На платформе “Memrise” каждое новое слово сопровождается изображением, что помогает создать визуальную ассоциацию. Например, если вы вводите слово «яблоко» (apple) на английском языке или “苹果” (píngguǒ) на китайском, обучающиеся увидят фото яблока. Это способствует более прочному запоминанию графической формы с учётом различий, вызванных несовпадениями в написании и произнесении слов, поскольку именно визуальный канал восприятия информации имеет бóльшую пропускную способность.

Для китайского языка графическая форма имеет особое значение, так как иероглифы могут быть сложными для восприятия. Использование изображений помогает обучающимся визуализировать значение слова и облегчает процесс запоминания. Например, иероглиф “家” (jiā), означающий «семья», можно соотнести с изображением семьи, что делает его овладение более интуитивным, иначе говоря, изучение новой лексики будет осуществляться с опорой на подсознательные процессы (рисунок 3).

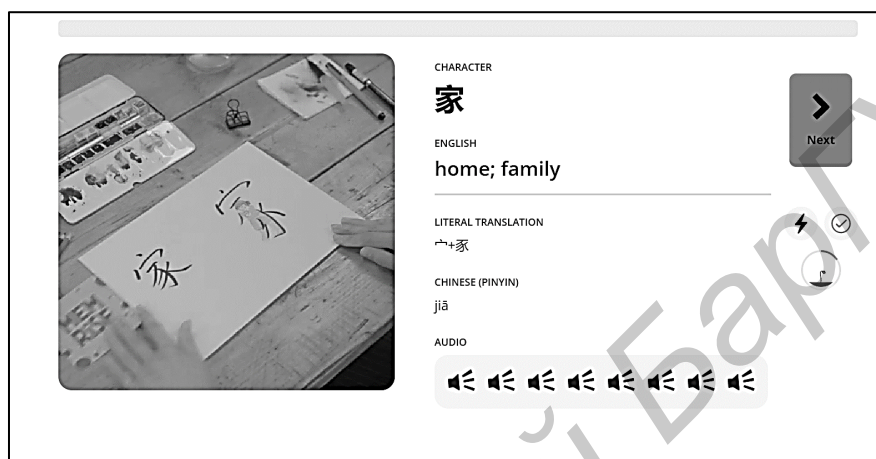


Рисунок 3 — Представление новой китайской лексической единицы на платформе “Memrise”

2. Раскрытие значения лексических единиц.

После презентации новых слов важно помочь учащимся понять их значение. “Memrise” предлагает несколько приёмов для решения данной задачи.

А. Контекстуальные примеры.

Как уже упоминалось, платформа включает видео- и аудиоматериалы, содержащие фразы с новыми лексическими единицами, что позволяет обучающимся увидеть, как они используются в реальных ситуациях. Например, слово «яблоко» может быть представлено в контексте: «Я люблю есть яблоки на завтрак» (I like to eat apples for breakfast) на английском или “我喜欢早餐吃苹果” (Wǒ xǐhuān zǎocān chī píngguǒ) на китайском. При этом понимание значения слова осуществляется на основе догадки по контексту.

Контекстуальные примеры особенно полезны при изучении фразеологизмов и устойчивых выражений. Например, английское выражение “to break the ice” (разбить лед) может быть переведено как “打破僵局” (dǎpò jiāngjú) на китайском. Понимание таких выражений требует знания культурных особенностей носителей определённого языка.

Б. Ассоциации и мнемотехники.

“Memrise” использует методы мнемотехники для создания ассоциаций между новыми словами и уже известными концепциями. Например, для английских слов можно использовать визуальные образы или рифмы, тогда как для китайских слов можно применять ассоциации с тонами и значениями.

Использование мнемотехник может значительно облегчить процесс запоминания сложных слов. Например, слово “飞机” (fēijī), означающее «самолет», можно запомнить через ассоциацию с образом самолета в небе. Важно учитывать культурные различия при создании ассоциаций, поскольку то, что характерно для одного языка, может не подойти для другого.

3. Контроль понимания значения лексических единиц.

По окончании подэтапа семантизации, нацеленного на раскрытие значения новой лексики, важно проверить уровень осознания данного значения обучающимися. “Memrise” предлагает несколько инструментов для контроля понимания.

А. Тесты и викторины.

Платформа включает различные типы заданий, такие как выбор правильного ответа, заполнение пропусков или перевод слов с одного языка на другой, что позволяет преподавателю оценить уровень усвоения формы и значения новых лексических единиц как на английском, так и на китайском языках (рисунок 4).

Тесты могут быть адаптированы под особенности каждого языка. Например, при тестировании знаний по английскому языку можно использовать задания на аудирование или чтение текстов с пропусками.

В случае с китайским языком важно включать задания на распознавание иероглифов и правильное произнесение с учётом тональности.

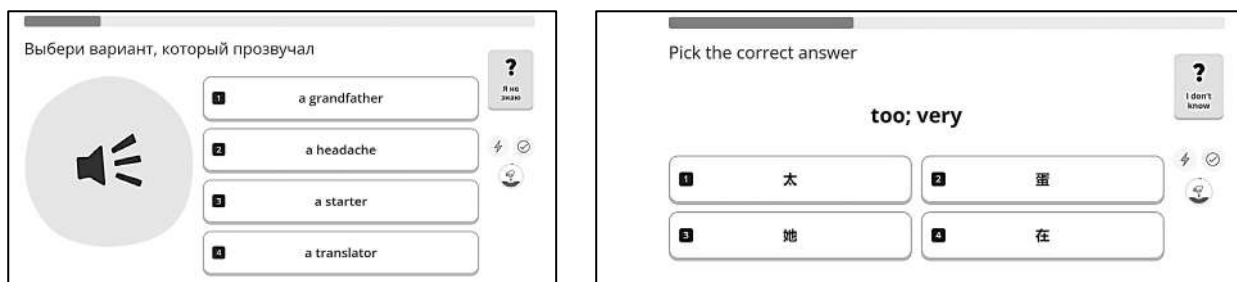


Рисунок 4 — Примеры видов тестов на платформе “Memrise”

Б. Повторение и закрепление.

“Memrise” использует алгоритмы «системы интервальных повторений» (SRS — spaced repetition system), которые помогают обучающимся регулярно возвращаться к усвоенному материалу. Это способствует закреплению новых слов в долговременной памяти независимо от сложности языка.

Для изучающих китайский язык интервал повторения может быть особенно полезен из-за сложности написания иероглифов. Регулярное возвращение к уже изученным иероглифам и их произнесению помогает также преодолеть внутриязыковую интерференцию, которая может являться основной причиной отсутствия дифференциации похожих по звучанию слов.

Заключение. Перечисленные выше возможности использования SRS-платформы “Memrise” на этапе введения иноязычной лексики в значительной степени повышают эффективность обучения как английскому, так и китайскому языку. Благодаря графическим и звуковым формам представления информации, контекстуальным примерам и разнообразным приёмам контроля понимания, обучающиеся получают возможность глубже усвоить новый материал, преподаватели — обогатить изучение лексики новыми методическими инструментами, а также сделать образовательный процесс более интерактивным и увлекательным вне зависимости от сложности усваиваемого языка. На следующем этапе проводимого исследования будет проанализирован потенциал SRS-платформы “Memrise” как средства для создания тренировочных упражнений.

Список цитируемых источников

1. Memrise : [site]. — URL: <https://www.memrise.com/> (date of access: 09.09.2024).

UDC 004.827

M. R. Balitsevich¹, M. M. Vinograd²

¹State Educational Institution “Gymnasium № 5, Baranavichy”, Baranavichy, the Republic of Belarus

²State Educational Institution “School № 10, Baranavichy”, Baranavichy, the Republic of Belarus

Academic supervisors
O. Bankevich, E. Poleschuk

LINGUISTIC ASPECTS OF AI-GENERATED TEXTS

Introduction. In recent years, there has been an increasingly noticeable surge in the use of artificial intelligence (AI) technology across various industries. This exponential growth in the popularity of AI can be attributed to its fascinating capabilities, which have proven to revolutionize numerous aspects of our daily lives.

Alongside this the communicative branch of linguistics is actively developing. This branch focuses on the study of language as a means of communication, examining how language is used to convey meaning, establish logical connections and shape utterances. With the rise of AI this communicative perspective has taken on a new significance. Therefore, the particular relevance is given to the need for an in-depth study of AI language and text generation techniques.

Taking into consideration the fact that AI is a machine that works according to specific algorithms, it has become quite interesting to comprehensively study AI-generated texts. That’s why we have drawn attention to this problem and carried out a comprehensive analysis of the texts generated by AI to develop and improving students’ English oral and written speech skills.